

# 19世纪传教士江沙维的对汉语的看法

——葡萄牙遣使会的语言政策之——

内 田 庆 市

The 19th-century Missionary Goncalves and  
Perceptions of the Chinese Language:

The Portuguese Lazarist Church and its Linguistic Policy

UCHIDA Keiichi

Goncalves was a Portuguese Lazarist missionary who wrote the first book, 漢字文法 *Arte China*, published in 1829, to make use of the translated term 文法, or “grammar”. He was an extremely important author and greatly influenced later foreign research in and learning of the Chinese language. Nevertheless, there is very little serious research on him, and this paper addresses the linguistic characteristics of Goncalves’ work, in particular, his perceptions of Mandarin distinguished him from his Western contemporaries, and places him as the forerunner of the connection of Mandarin with Peking.

Keywords: Goncalves、漢字文法、官話、北京官話、西洋人、汉语研究

## 0、前言

江沙维（公神甫，冈萨维斯，Goncalves, Joachim Alphonse，葡萄牙人，遣使会=拉（或“辣”）匠禄会=味增爵会）的《汉字文法》（1829）是在19世纪的西洋人的汉语研究中很重要的汉语专著（他也许是第一个用“文法”这个词来作为“grammar”的译词的人），但是到现在好像很少人专门讨论过这本书的具体内容。

这里我要谈谈关于他的《汉字文法》和他的对汉语的看法，特别是他要学的汉语不是当时传教士的主流广东话等的南方话，而是北京话。

## 1. 江沙维其人

关于江沙维的生平，有如下面的记述。

Joachim Alphonse Goncalves (1780-1844)

Lazarist missionary and Sinologue.

He was born in Portugal in 1780, and reached Macao on June 28, 1814. Here he spent the rest of his life teaching in the College of St. Joseph, and studying daily both Mandarin and Cantonese. His works have had only a limited use, through being written either in Portuguese or in Latin. According to Callery, they were ‘rich in materials but entirely destitute of theoretic explanations.’ His Latin works are of small value; the other place him among the most eminent sinologues. He died on October 3, 1844. (Couling, *Encyclopedia Sinica*, 1917, 208p)

JOAQUIM-ALFONSO GONÇALVES

公 KONG *Prêtre*.

Né à Tojal, petit bourg de la province de Tras-os-Montes (Portugal), le 23 mars 1781 ; reçu au séminaire de Rilhãfoles (Lisbonne) le 17 mai 1799 ; il y fit les vœux le 18 mai 1801. Arrivé à Macao 澳门 le 28 juin 1813. Destiné à Pekin 北京, il tenta vainement d’y parvenir. Toute sa vie de missionnaire se passa comme professeur au séminaire Saint-Joseph à Macao . Il s’adonna particulièrement à la sinologie, dans laquelle il devint très compétent. Décédé à Macao le 3 octobre 1841. Depuis octobre 1872, sa sépulture se trouve dans l’église Saint-Joseph. (LES LAZARISTES EN CHINE 1697-1935, J. VAN DEN BRANDT, 1936)

Goncalves, Joachim Alphonse (1781-1841)

葡萄牙遣使会教士。1813年到澳门传教，并在该地圣约瑟书院任教。

(《近日来华外国人名词典》1984, 172-173p)

按照〈澳门大事记〉(《澳门百科全书检索系统》=<http://www.macaudata.com/macauweb/Encyclopedia/>) 如下：

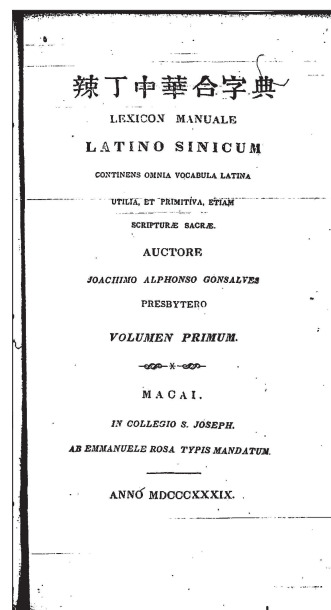
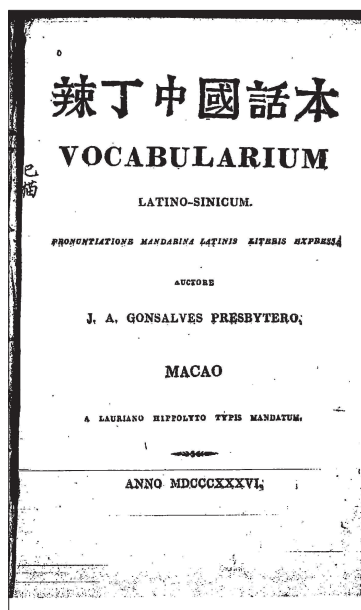
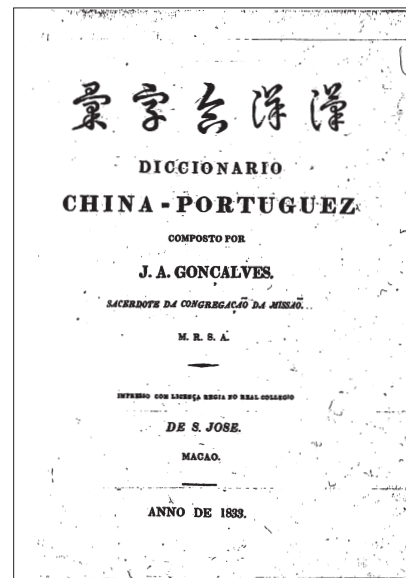
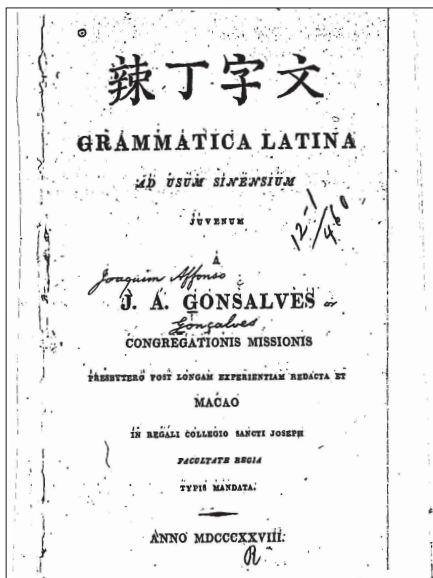
1813 (清嘉庆18年) 6月28日，遣使会冈萨维斯 (Joaquim Afonso Goncalves) 抵澳门。他汉学造颇深，编著了10余本语法、词汇、字典。还用清朝官话翻译了《新约圣经》，在1841年10月3日出版。

Couling (1917) 的江沙维的生卒年和来华日期看来有问题，我认为《近日来华外国人名词典》等记述对。

## 2. 他的著作

他的著作有如下的几种。

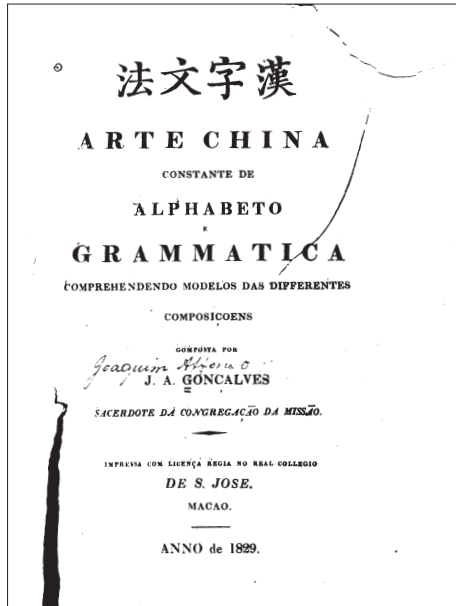
- (1) Grammatical Latina (辣丁字文) (1828)
- (2) Arte China (汉字文法) (1829)
- (3) Diccionario Portuguez-China (洋汉合字汇) (1831)
- (4) Diccionario China-Portuguez (汉洋合字汇) (1833)
- (5) Vocabularium Latino-Sinicum (辣丁中国话本) (1836)
- (6) Lexicon manuale Latino-Sinicum (辣丁中华合字典) (1839)
- (7) Lexicon magnum Latino-Sinicum (1841) = 未见



(1)是用汉字说明拉丁语语法的，(3)–(7)是词典之类。

### 3. 《汉字文法》

《汉字文法》的欧文书名是 *Arte China constante de alphabeto grammatical* (Macao, 829), 本文总共502叶(全文葡汉对照)。



内容如下：

Prologo (序)

Capitulo I Alfabeto China (汉字笔画表, 汉字和葡式标音<sup>1)</sup>)

Capitulo II Frases vulgares e sublimes (散语, 按照划数, 口语或俗语和文言对照)

Capitulo III Grammar (文法, 短句集)

Capitulo IV Syntaxe (文法, 按照词类列举例句, 口语和文言对照)

如: Nominativo antes do Verbo (主格+动词)

他是他的亲戚。吾系其之亲。

他不在家。其未在家中。

0 adjectivo antes do substan (实词之前的形容词)

恶人不得平安。恶者难获康宁。

凡有病的人吃的少。凡人有病所食甚少矣。

Capitulo V Dialogos (问答, 全四十六章)

1) 葡式标音如 sha=xa, shen=xen, shang=xam, ga=ca, gao=cau, gua=coa 等。

(参照 Wieger 《汉语汉字入门》1895, 1499-1510p)



Capitulo VI Proverbios（俗语=成语，惯用语）  
Capitulo VII Historia, e fibula（历史，寓言）  
Capitulo VII Composicoes Chinas（作文，古文）  
Appendice  
Indice

### 3-1. 江沙维的汉语=以北京官话为标准

江沙维所使用的汉语是以北京官话为标准的，这是当时很特异的事情。因为19世纪早期的来华传教士如马礼逊，卫三畏等都以广东话为主，只有例外是这个江沙维和罗伯聃（Robert Thom, 1807-1846），之所以后来高高宣言了“北京官话的胜利”（高田时雄2001）的威妥玛这样说过的缘故；

The best is perhaps Goncalves's *Arte Chuia*, but it is written in Portugues, a tongue few Englishmen under age have cared to cultivate. If the writer's health and strength be spared him it is his purpose one day to produce a Student's Manual somewhat in the style of the *Arte*.（*寻津录* Hsin Ching Lu, 1859）

（最好的大概要数Goncalves` s的《*Arte China*》。但因为这本书是用葡萄牙语写的，所以几乎没有英国孩子愿意去学。笔者希望在自己身体及体力允许的情况下，有一天能写出一本与《*Arte*》风格相同的学生手册。）

关于罗伯聃，威妥玛这样赞扬过：

The only Sinologue of standing who spoke the Peking mandarin was Mr. Robert Thom.（《*语言自述集*》序）

（只有一个罗伯聃得到会说北京官话的名声）

### 3-2. “你纳”

我认为第二人称代词尊称“您”的起源有两种，一个是“儻”（“你能”“你儻”）的系统，一个是“你纳”的系统。“儻”是“正音”课本（《*正音撮要*》《*正音咀华*》）等常见的，“你纳”是《*庸言知旨*》《*清文指要*》等满汉合璧课本之类和“*语言自述集*”里出现的。我推测“你纳”是旗人语或北京话独特的形式<sup>2)</sup>。（内田2001）这个“你纳”的管见的最早的例子是江沙维的著作里有很多的，如下。

平地起风波我没有看见你纳来理会（100p）

你纳来的巧（103p）

你纳贵处（121p）

还要烦你纳给我细细的讲个地方的生意（121p）

托赖你纳的情分我想看一看（121p）

2) 参照内田庆市《近代东西语言文化接触的研究》（关西大学出版社，2001，395-421p）

他是你纳的好朋友 (216p)  
你纳几岁 (223p)  
你纳乏了么 (225p)  
我狠想你纳 (237p)  
你纳容易使快子 (246p)  
请你纳上去给老爷磕头 (252p)  
你纳贵国、你纳是汉人是旗人 (254p)

这个现象是江沙维倾向于北京话的一个表现。

太田1995说过：

北方话用“你纳”“您”，南京官话也可以说“您”，但是不说“你纳”。北方话说“你老”，但是北京话不说“你老”。(249p)

但是《汉字文法》用“你纳”，也用“你老，就是两者并用，如下。

中人说就是你老人家肯了，就是你老的盛情了。(39章，以下省略“章”)  
你老这样好心很少有。(39)

这个现象很有意思，一般认为从“你老”或“你老人家”演变到“您”，但是在我看来这个过程中一定有“你纳”的阶段。

### 3-3. 《汉字文法》的语言特点=北京话或北方话

太田辰夫(《中国语学新辞典》1969,187p)提出过北京话的七个语法特点：

1. 第一人称代词有“咱们”(inclusive)和“我们”(exclusive)的区别
2. 用“呢”，不用“哩”
3. 用禁止副词“别”
4. 用程度副词“很”作为状语
5. 用“来着”
6. 用介词“给”
7. “多了”放在形容词后面表示“得多”(“好多了”=“好得多”)

《汉字文法》里这七个之中3和7以外都满足认定北京话的要求，如下。

“咱们”

咱们要上那里去。(10)

咱们歇一歇罢。(10)

咱们都一块儿走罢。(14)

“呢”

见过他几次呢。(8)

几本呢。(24)

“狠”

你狠知礼。(1)

我狠欢喜你(1)

我心里狠过不去你纳。(1)

天气狠好。(10)

\* “这个酒热的狠” (22)这样的例子也有。

“来着”

后来在隔壁儿街房家里要钱来着。(20)

\* 那一日事情狠忙。不得空儿来。(16)

“给”

给我作这个。(1)

我给你切果子。(21)

给老爷磕头。(25)

给我看。(26)

“别” → “不要”<sup>3)</sup>

不要这么些个样子。(1)

不要这么快走。(4)

不要动手。(4)

“多了”

\* 我喝多了酒就爱说话。(22)

除了太田指出的这七个以外，区别北京话（或北方话）和南京官话（或南方话）的鉴定语还有“名词十儿”、“谁”（问职业等=“哪个”）、“你纳”（这是已经在上面说过的）、“您”（这个还没出现）、“这么”“那么”“这么着”“那么着”（=“这样”“那样”）、“这些个”、“什么的”、“多么”、“多咱”、“似的（是的）”等等，江沙维的著作里基本上都有，如下。

“儿”“化

法儿(3)

---

3) 拿“别”来说，《汉字文法》里都用“不要”，但是我觉得“别”和“不要”不一定是地方话的问题，而是新旧的问题。所以，一般认为北京话或北方话的课本的《官话指南》《正音撮要》等也使用“不要”。

一点儿(4)

等一会儿。(4)

我们一块儿走罢。(4)

空儿(28)

信儿(29)

“些个”

好些个(2) cf.好些=南京官话—不加“个”(太田)

留下这么些个礼貌。(1)

不要这么些个样子。(1)

他也走过好些个地方。(28)

“这么”(南方话一般用“这样”)

不要这么快走。(4)

“谁”

他们里头谁好。(2)

他们里头那一个好。(2)

“多咱”

你多咱听见这个。(5)

连镜子也有,多咱要照面能勾。(27)

多咱不打猎又不打鱼作什么。(32)

还有“使得”这样的词汇也是在满汉合璧之类的课本里常见的,可以作为北京话的鉴定语。“没的”之类也是北京话的词汇,《汉字文法》都有这样的词汇。

“使得”

我不服,使得。(2)

你给我作一件袍子。使得。作什么的。(34)

如今喝葡萄酒红的白的都使得。(37)

“没的”

一日没的吃,没的穿。(42)

按照《汉语大词典》,“汗他儿”=“汗塌儿”也是方言(北京话),意思是贴身穿的中式小褂,就是汗衫。《汉字文法》也有如下的例子。

叫人给我一件洗的汗塌儿/汗衫。(19)

在正反疑问里〈V+O+不V〉的格式也一般看成是北方话,如下。

请问能勾知道这个不能勾。(5)

这样看来，《汉字文法》基本上可以说是用北京话或北方话来写成的。只是和《汉字文法还保留着》一些比较旧的说法，如下几点。

(a) 没有介词“跟”，只有“同”

你叫我同谁说话。(24)

伙计同我来我要赁一间房子。(27)

不可同人争斗。(41)

我立刻同他拼命打起架来了。(41)

“跟”还是动词。

我情愿跟你。(=动词)(27)

他跟主子去买东西。(45)（还没有完全虚化）

(b) “问” = “跟”“同”的意思（太田说这个“问”不是北京话）

每人家问他要加一利钱。(45)

人问我借一升米不给他。(手稿本(46)) = 人望我借一升米不给他。(41)

人问他要。(手稿本(50)) = 人望他要。(46)

问 / 同买办要。(18)

(c) 假设连词“若”“若使”

我说若你要算给我，我横竖不叫你吃亏。(39)

若生意好，可以赚个对本。(40)

若他们在我跟前先没有什么意思，不管他们。(38)

若使街上没有那些草房子，这一次的火才不这样利害。(37)

若使不收管走在人家地里，打死无论。(39)

(d) “如……一样”

这样行如作贼打劫的一样。(38)

自然一个人发忿怒如猛兽一样。(41)

(e) “旧年 = 去年”“下年 = 明年”

因为旧年是荒年。(10)

旧年十一月动身。(25)

我要这一件衣服为下年 / 过年。(34)

(f) 比较的“于”

这个于那个没有分别。(第三章)

中国于西洋风俗不同。中国风俗于西洋的不同。(第三章)

(g) 其他

“便益” = 便宜

太过贵，还是便益的告诉你说罢。(27)

〈表示时间〉

几下钟。差不多一下钟。打了三刻。打三下一刻。刚刚几两下钟。(12)

我七下二刻起来了。(15)

快子(22)=筷子

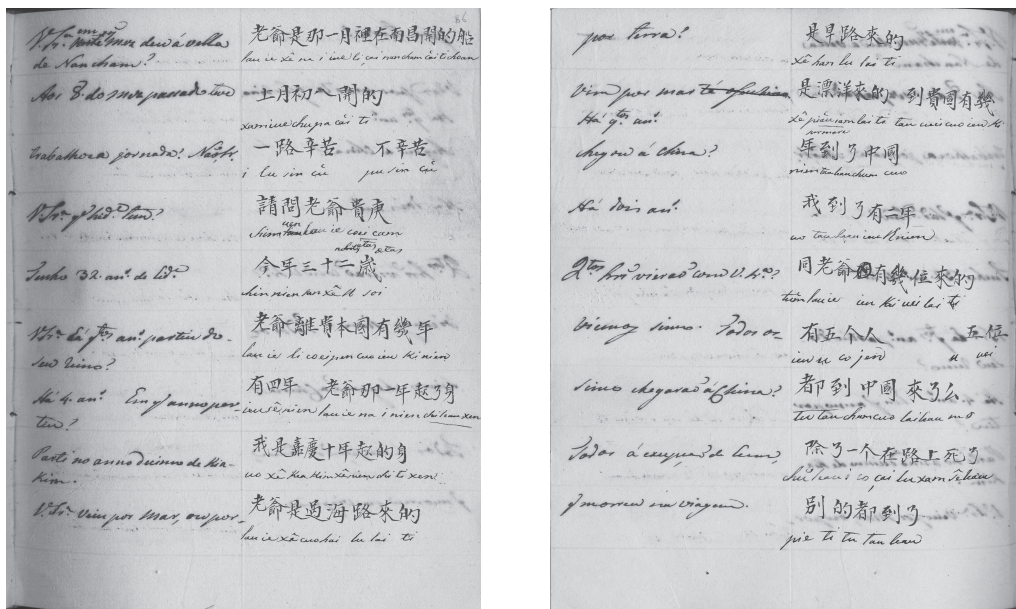
有三层。(27)=说明房子平面的结构。cf. 清文指要

如今短肉汤。(22)=少

面头, 奶子, 奶油, 奶饼 (21) 西洋的食物

#### 4. 关于《问答》章

《汉字文法》的第五章《问答》章是该书的最重要的部分。我们从这里可以看到上面已经说过的它的语言特征, 而且应该注意到给后来的汉语学习或汉语研究的影响, 特别是跟《语言自述集》的关系。



##### 4-1. 新发现的手稿本

2005年由关西大学中文系的井上泰山教授发现了《汉字文法》的手稿本(如上图)。当然井上先生当时不知道这是《汉字文法》的手稿本, 但是我一看就知道了, 就向葡萄牙国家图书馆(Bibliotheca Nacional de Portugal)(旧名; 里斯本国家图书馆=Bibliotheca Nacional de Lisboa)申请作照片。

内容是如下;

刊本的第三章和第四章的一部分。

刊本第五章《问答》全五十一节。

刊本的第六章的《俗语》的一部分

跟刊本比较起来, 除了有文字(文章)的异同以外, (1) 刊本里有同义词或可以替换的词之间的竖线, 手稿本没有, (2) 手稿本里的《答客问》的从一到三十一的中途有标音等等。

手稿本和刊本的《问答》章的章节的异同是如下的。

Dialogos = 全51章（[]内是刊本的章节）

答客问之一求（1 求谢），答客问之二谢恩（1 求谢），三说是（2 说是），四商量（3 商量），五来往举动等事（4 走），六 说话行为（5 说话），七 听见 [6 听见]，八 懂得 [7 懂得]，九 认得记得 [8 认得 记得]，十 年几 性命 死候 [9 年纪]，

十一（天气狠好）[10 旷]，十二 天气 [11 天气]，十三 时候 [12 时辰]，十四 四时 [13 四时]，十五（你这样快往那里去）[14 上学]，十六 在学房 [15 在薛房]，十七 问好 [16 问好]，十八 睡觉 [17 睡觉]，十九 起来 [18 起来]，二十 穿衣裳 [19 穿衣裳]，二十一 早上拜望朋友 [20 早上拜望]，二十二 吃点心 [21 吃点心]，二十三 吃饭 [22 吃早饭]，二十四 喝茶 [23 喝茶]，二十五 说中国话 [24 说中国话]，二十六 西洋人拜中国人 [25 西洋人拜望中国人]，二十七 买书 [26 买书]，二十八 赁（zu）房子 [27 赁房子]，二十九 打听一个人 [28 打听一个人]，三十 新闻 [29 新闻]，三十一 写书子 [写书子]，三十二 换东西 [31 换东西]，三十三 打猎、打鱼 [32 打猎、打鱼]，三十四 上船 [无]，三十五 下店 [无]，三十六 行路 [33 行路]，三十七 裁缝 [34 裁缝]，三十八 鞋匠 [35 鞋匠]，三十九 病人 [36 病人]，四十 看两个妇人辩嘴 [无]，四十一 同知军民府来会番差 [37 同知军民府来会番差]，四十二 管工程 [38 管工程]，四十三 农夫 [39 农夫]，四十四 作买买 [40 作买买]，四十五 打架 [41 打架]，四十六 当家 [42 当家]，四十七 道理 [无]，四十八 光棍 [43 光棍]，四十九 教 [44 教]，五十 买办 [45 买办]，五十一 堂官承差 [46 堂官、承差、走堂]

现在我还没弄清楚这个手稿本是什么时候写成的，但是有一个很有意思的小小的线索。

手稿本的〈问答二十五 西洋人拜望中国人〉的章节有如下的对话；

请问老爷贵庚。

今年三十二岁。

老爷离贵 / 本国有几年。

有四年。

老爷那一年起了身。

我是嘉庆十年起的身。

老爷是过海路来的，是旱路来的。

是飘洋来的到贵国。

有几年到了中国。

我到了有二年。

同老爷有几位来的。

有五个人。

五位都到中国来了么。

除了一个在路上死了，别的都到了。（172p）

这里的记述不能判断是真的，还是假的，但是可以认为编者应该有相似的社会背景。

从上面的对话内容，我们可以推测编者本国出发的是1805年（嘉庆十年），花了两年的时间来到中国，已经两年了。现在三十二岁（出发时是二十八岁，来华时三十岁）。

《汉字文法》的刊本是1829年出版的。有意思的是，刊本的这个地方改成嘉庆十六年（1811）了。有六年的差异。我估计这六年是一个线索，手稿本就是刊本出版的六年前（1823年）左右写成的。只是考虑对话的记述的话，暂时拟定来华以后两年（1816）到1823年之间。

上边说过这个手稿本有标音，这对于了解当时的语音很有用。比方说，“给”的标音还是“chi”（用汉语拼音表示的话，就是“ji”），句末的“了”也是“leau”（=“liao”），持续的“着”和可能补语的“着”都是念“chau”（=“zhao”），如，“还睡着么。”（18），“昨日晚上睡不着。”（18）等等。

表示“儿”化的字（标音是“olr”）有两种，一个是“儿”，另外一个用“耳”，如下。

桃耳（12）olr

一会耳（28）

几样耳（28）

不得空耳（29）

有什么信耳。（30）

有人说四川那一块耳有外国兵进来打仗。（30）

兔耳，雀耳，鸟耳（33）

一点耳（38）

我还没有仔细做完手稿本和刊本的对照，只是翻看也可以发现下面的区别，以后要继续作调查研究。

“问”→“望”

人问我借一升米不给他。（手稿本46）→人望我借一升米不给他。（41）

人问他要。（手稿本50）→人望他要。（46）

“小矮声”（手稿本6）小矮声说。→小声/低声说。（刊本5）

#### 4-2. 《语言问答》和《语言自述集》

我以前指出过《汉字文法》第五章的《问答》后来收录在《语言问答》。

《语言问答》（罗马国立中央图书馆、比利时鲁文大学图书馆等收藏）是由〈语言问答〉（52叶）和〈续散语十八章〉（35叶）两个部分（最近复旦大学的研究生宋桔同学发现了复旦大学图书馆收藏的没有后半部分的版本）构成的，后半部分的〈续散语十八章〉打了格线。发行日期、编者不详。

重要的是《语言问答》的前半部分选用了江沙维的《汉字文法》的第五章〈问答〉。其不同之处只是删除了一部分（如15章），增加订正了一部分，出现两个以上的同义词时取其中之一等。我最感兴趣的是为什么《问答》章和《续散语十八章》一同出版的，究竟是谁编的《语言问答》。我初步认为这里一定有威妥玛和应龙田的参与，今后需要待考。



## 5. 小结

我们上面已经说过，江沙维学的汉语是以北京话或北方话为主的，这是当时很有特色的事实，因为当时的大部分西洋的传教士学的汉语是南方话，如马礼逊、卫三畏等等都是以广东话为主的。西洋人正式认为北京话是汉语的标准话是威妥玛开始的。其实比威妥玛还早50年，江沙维已经站在这样的立场上。这是威妥玛之所以赞扬江沙维的《汉字文法》。江沙维来华的目的本来是在钦天监工作，所以他来到澳门以后，立刻开始学习北京官话，尽管他不能达到这个目的，一直呆在澳门。去北京的事情，对于葡萄牙，也是能回复它的国威的一个好机会。结果拉匝禄会成为当时唯一的传道势力了。

（完）

